Bemerkungen zum ersten Bande der syrischen Acta Martyrum et Sanctorum.[1]

Von

I. Guidi.

Die vom hochverdienten P. Bedjan begonnene Ausgabe der *Acta Martyrum et Sanctorum* in syrischer Sprache ist zunächst als erbauliche Lectüre für die Orientalen bestimmt; jedoch ist sie auch dem Orientalisten eine willkommene Gabe, da sie mehrere Texte enthält, auf deren baldige Publikation man sonst keine Aussicht haben könnte. Da ich für diesen ersten Band Copien oder Collationen geliefert habe, so erlaube ich mir im Folgenden über dieselben sowie über die betreffenden Texte näheres mitzutheilen.

Acten der hh. Petrus und Paulus.

Die Geschichte der hh. Petrus und Paulus (S. 1—44) ist nach einer Copie abgedruckt, die ich der Güte des Mgr. Khayyâṭ, Erzbischofs von Diyârbekr, verdanke. Diese Copie ist nach einer in Koj-Kerkûk befindlichen Handschrift angefertigt.

Bis auf wenige unbedeutende Kleinigkeiten[2]) ist der Abdruck ein sehr genauer. Ausgelassen (s. *avant-propos*, V—VI) sind nur die folgenden drei Stellen: 9, 6 ܒܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܠܐܠܗܐ ܓܝܪ܆ .. ܦܛܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ. ܐܝܟܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘܝܘ ܕܩܣܪܝܐ

---

1) ܟܬܒܐ ܕܣܗܕܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ — *Acta Martyrum et Sanctorum.* Tomus primus. Paris u. Leipzig (Harrassowitz) 1890.

2) S. 4, 18 ܒܓܪ ܡܢ; 7, 16 ܘܦܩܕܗ; 13, 8 ܡܢܟܘܢ (13 ܢܗܡܠܐܝܬ wird am Rande mit ܦܠܝܛܐܝܬ erklärt); 16, 12 ܦܛܪܐ; 17, 22 ܓܒܪܐ (sic); 25, 20 ܐܦܪܢܐ, ib. ܠܡܫܠܡܘܢ (sic); 29, 9 ܡܣܬܪܘܒܐܝܬ, 13 ܘܒܐܝܬܝܐ; 33, 4 ܕܦܫܝܪܐ ܠܟܘܡܪܘ ܕܐܠܗܘܬܐ; 34, 2 ܦܘܠܘܣ ܡܢܝ ܟܕ ܐܡܪ, 7 ܘܢܗܪ: , 20 ܒ ܟܢܬܐ ܗܘܬ (sic); 35, 22 ܘܟܒ: 37, 3 ܒܐܝܬܝܗܘܢ: 38, 20 ܘܢܗܪܘ; 43, 2 (ܐܝܟ) ܗܘܝ, 8 ܘܠܫܡܐ; 44, 4 (richt.) ܡܣܬܒܪܐ.

ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܫܡܥ ܒܪܢܒܘܣ ܕܠܐ ܢܫܡܥ; 30, 5 ܢܣܘܩ. ܗܘ ܗܘ ܗܢܐ..
ܠܘܬ ܠܒܪܢܒܘ ܕܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܡܢܝ...; 33, 14 (nach den Worten
ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܦܛܪܘܣ ܐܫܠܡܘܗܝ (ܠܟܠܗ ܟܠܗܝܢ ܐܢܫ
ܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܒܗ ܒܫܥܬܗ ܘܢܚܬܘ. ܘܗܘ ܫܡܥ ܠܓܒܪܐ ܕܒܪܝܐ.
ܡܢ ܒܟܪܝܐ ܟܘܪܗܢܐ. ܘܗܘ ܐܬܐ ܠܡܥܢܝܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܠܟܐ. ܘܕܡܟܝܢ
ܘܐܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܠܡܦܪܩ ܒܢܫܡܬܗ ܦܬܘܬܐ ܀ ܫܠܡܬ
ܠܡܫܡܫܘ ܕܢܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠܘܗܝ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܫܡܝܐ
ܐܢܫ ܡܦܪܘܣܝܐ.

In den Acten des h. Petrus sind, wie es scheint, verschiedene Bestandtheile zu unterscheiden. Das Stück S. 8—12 hat seine Quelle in den clementinischen Recognitionen [1]), sowie S. 12—14 in der syrischen Predigt des Simon Kephas in Rom [2]). Die Uebereinstimmung erstreckt sich auf die Worte, was natürlich für die Fixirung des Textes von Interesse ist; so fehlen z. B. die Worte ܘܐܠ ܐܬܚܙܝ ܠܟ (S. 10, 11) auch in den Recognitionen, und 14, 8 steht ܩܘܦܪܝܢܘܣ (Kyprianos) auch in der genannten Predigt des Simon Kephas. Die Seiten 19—29 entsprechen wesentlich der Legende, wie sie in den Act. Vercellens. und im Cod. Athous [3])

1) Edit. De LagardeS. 46 ff.

2) Cureton, Anc. Syr. Docum. 35 ff.

3) Lipsius, Apokryph. Apostelgesch. u. Apostelleg. II, 174; Ergänzungsheft 41. Ein syrischer Text dieser Legende war bis jetzt nicht bekannt. Manche Züge derselben Legende zeigt eine (vulgär-) arabische aus dem Syrischen übersetzte Erzählung (Cod. vatic. Syriac. 199, f. 194), von welcher ich hier als Probe einige Zeilen folgen lasse: f. 207 ..تقدم اليهم الكنش الكبير

وقال لهم الم تسمعوا بالعجائب التى صنع سيمون وانه يزعم
ويقول انه هو قوة الالهة العظيمه وكثيرين يظنون انه المسيح وقد
قال انى فى سبع ساعات ترونى وانا طائرًا فى الهوا واصعد الى السما
وفى تلك الساعه ترايا سيدنا لبطرس فى الرويا وقال له اعلم يا بطرس
ان سيمون الساحر الذى كنت قد طردته من ارض يهودا قد صار
فى ارض مدينة روميه وقد شكك كثيرين فقوم الآن وسير الى مدينة
قيساريه فنك تصيب هناك سفينه فاركب الى مدينة ايطليا...
...فلما عاين سيمون الساحر لبطرس الرسول مضى وهرب عنه واختفى
فى بعض منازل روميه فبينما بطرس يسير هو والجماعه نظر الى كلبًا

vorliegt; hieran reiht sich, wie in diesen Texten, S. 29—33, die kürzere, oder vielmehr ein Auszug aus der kürzeren Redaction der *Passio Petri* [1]). Einen syrischen, wie ich glaube aus dem Koptischen übersetzten Text dieser *Passio Petri*, bietet die Handschr. *Addition.* 12, 172 im Britischen Museum [2]); er wird aber schwerlich in naher Verwandtschaft mit unserem Texte stehen.

Viel kürzer gehalten ist die Erzählung über den h. Paulus und das meiste ist der canon. Apostelgesch. nacherzählt. Seite 41—44 enthalten einige merkwürdige Züge aus der Legende; so namentlich, dass der Apostel nach der zweiten Ankunft in Rom, von Tertullus bei Nero angeklagt, an demselben Orte und in demselben Jahre wie Petrus, nur etwas später, hingerichtet wurde (vgl. Lipsius II, 382. 383). Ferner werden statt der Terebinthe und des Fichtenbaumes zwei grosse, in ihrer Art ganz einzige, wunderthätige Bäume erwähnt, von denen die Legende viel zu erzählen weiss, und die schliesslich von den neidischen Juden abgehauen werden.

Geschichte des h. Georgius.

Die zu dieser Geschichte verglichene vatikanische Handschrift ist im *Catalogus* III, S. 324, Nr. 161 beschrieben. Die hier folgenden Lesarten sind sämmtlich dieser alten und schönen Handschrift entnommen [3]).

277, 7—8 > ܗܘܐ—ܘܡܚܝܠܐ; 9 > ܒܠܐ ܦܘܣܩܢܐ; ib. ܐܠܐ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗ. 278, 1 ܡܫܡܘܐ (sic); 4 ܘܐܬܦܠܓܘ; 8 ܘܒܒܒܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕܘܗܝ; 11 > ܡܟܝܠ; 13 ܐܚܪ̈ܢܝܐ; ib. ܘܡܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ; 16 ܕܟܠ; 19 ܘܡܫܝܚܐ; 20 ܘܡܩܡ ܐܢܐ ܡܘܣܝܪܘܣ.

كبير مربوط بسلسله فدنا منه وحلّه وقال له ادخل ايها الكلب الى سيمون الساحر وادعه ان يخرج الىّ لانى فى سببه ولاجله اتيت لمدينة رومية فعدى ذلك الكلب من ساعته ودخل الى عند سيمون وقال له يا سيمون هوذا بطرس عبد ورسول يسوع المسيح يامرك ان تخرج اليه فلما سمع سيمون الخ. Diese Erzählung, sowie Bedjan's Text, gehen wahrscheinlich auf eine gemeinsame Quelle zurück, aber von einander sind sie unabhängig. So fehlt z. B. in Bedjan's Text die Vision, die Einschiffung in Caesarea, der redende Hund u. s. w.; überdiess sterben in dieser Erzählung Petrus und Paulus an demselben Tage, nämlich am 29. Juni.

1) Lipsius II, 96 ff.

2) Vgl. meinen Aufsatz „Le traduzioni dal copto", Nachrichten d. K. G. d. W. zu Göttingen, 1889, Nr. 3, S. 52.

3) Eine Ausgabe des syrischen Textes wird von Herrn Nutt vorbereitet. Vgl. Budge, „The martyrdom and miracles of Saint Georges of Cappadocia", S. XXVIII.

279, 6 ܘܒܠܒܐ; 9 ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ; ib. > ܒܟܠܗ; 10 > ܗܘܐ; 13 ܐܝܟ ܕܢܦܠܢ.

280, 4 ܡܝܣܟܬܐ; 5 ܒܝ; 6 ܐܦ; 10 ܡܙܦܝܢ ܘܦܣܩܝܢ; 12 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܫ ܥܡܗ ܝܘ̈ܢܝܐ; 13 > ܒܐܘܪܚܗܘܢ; ib. ܡܢܗ; 15 ܡܢ ܒܬܪ.

281, 7 > ܒܬܫܒܘܚܬܐ; 13 > ܗܘ; 14 ܘܣܓܝ.

282, 3—4 ܐܬܦܣܩ ܘܐܬܦܢܝܘ; 5 ܐܣܛܪ̈ܛܝܓܘܬܗܘܢ (sic); 6 ܐܝܠܝܢ (st. ܒܠܒܗܘܢ); 9 (ܡܛܠ ܡܢܐ) ܠܡܢܐ; 10 ܦܩܕ ܦܠܚܐ; 11 ܘܣܡܘ; 16 > ܡܫܝܚܐ.

283, 5 ܕܝܘܡܢܝܢ ܗܘ ܘܗܘ̄ (wie in Anm. 3); 9 ܠܐ ܗܘܝܐ; ib. ܒܕܝܢܐ ܡܠܟܐ; 14 ܐܘ ܦܣܟܐ; 15 ܐܡܪ ܠܗ.

284, 7 ܘܦܠܓܝ; 8 ܘܥܠܡܐ; 10 > ܦܬܟܐ; 11 ܕܐܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ; 13—14 ܘܣܡܡ ܘܗܘ̄ (wie in der Anm. 7); 17 ܐܬܥܣܝ.

285, 4 ܬܬܦܫܢܢ; 5 ܡܢ ܒܬܪ ܟܠ ܒܝ ܛܠܐ ܒܐܘܪܚܐ; 8 ܘܡܛܠ; 9 ܘܗܘܪܡܝܙܕ; 10 ܫܡܥܐ; 13 ܒܡܐܐ; 15 ܐܡܪ ܠܝ (sic).

286, 2 ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪ̈ܬܐ; 3 ܐܘ ܒܟܠ″; ib. ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ ܠܡܫܝܚܐ; 4 ܐܘ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܟܠ ܘܗܘ̄ (wie Anm. 4); 8 ܐܬܐ ܚܝܐ; 10 ܘܦܬܟܐ; 12 ܘܡܫܬܪܝܢ; 13 > ܡܣܬܝܢ; 14 ܕܦܐܪܐ; ib. ܡܕܘܡܝܢ; 15 > ܛܘܒܐ; 16 > ܐܢܬܐ.

287, 4 ܐܦܠܗܘܢ; 5 > ܘܣܘܪܕܐ; 12 > ܗܘ; ib. ܚܝ ܕܦܣܩܘ; 12—13 ܘܗܘ̄ ܕܠܐ (wie Anm. 4); 13 ܒܗ; 14 ܥܙܝܙܐ; 15 ܘܡܕܘܡܝܢ ܐܠܐ; ib. ܠܒܗ; 16 ܠܘܬܗܘܢ; 17 ܗܘ; ib. ܒܗ.

288, 8 ܒܡܫܬܐܠܬܐ ܘܐܬܒܥܬ ܘܗܘ̄ (wie Anm. 5); 11 > ܡܢܝ; 12 ܗܘ ܕܒܛܠ ܗܘ; 13 ܕܠܥܠܡ ܐܢܫ; 14 ܕܐܦ ܒܫܢܬܐ; 16 ܘܣܡܘ.

289, 4 ܡܘܒܠܐ ܦܛܝܢ; 5 ܘܡܚܝܠܢ; ib. ܒܝܕ ܡܛܠܠܐ; 6 ܒܗ; 7 ܠܐܦܠܗܘܢ; ib. ܒܗ ܡܘܒܠܐ; 10 > ܐܢܫ; 10 ܒܝܕ ܠܒܣܘܡܐ. ܘܐܦ
ܠܐ ܡܘܡܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ. ܟܠܐ ܕܠܐ ܢܬܦܢܐ ܡܘܡܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܒܗ ܕܫܠܡܘ ܕܐܬܘܐ ܚܝܐ. ܗܘܝܢ ܡܢ ܒܬܪܝܢ. ܚܙܘ ܒܗ ܗܘܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ
ܒܡܝܬܐ ܦܘܪܣܝܘ. ܘܡܢܘ ܒܟܠ ܪܒܐ ܘܐܡܪ (sic) ܒܗ. ܟܕܝܢ ܡܢܝ ܡܢܗ
ܒܕܘܗ ܕܫܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܬܥܝܪ ܒܟܠܝ. ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܗܘܝܢ ܒܝܘܡܐ
ܡܣܬܐ. ܗܘܐ ܠܝ ܪܘܫܐ ܕܡܢܝ ܫܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܝ
ܒܬܪܝ: ܘܣܬܪܝܢ ܡܢ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܪ ܡܢܝ ܗܘܐ ܠܒܫܝܢ.

ܘܗܘܐ ܠܝ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܪܝ. ܘܠܐ ܥܘܕ ܚܙܐ ܗܘ ܒܘܣܡܐ ܘܡܝܬ. ܘܒܗ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝܬܗ. ܟܒܪ ܡܢܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܕ ܠܗ. ܘܒܬܪܗ ܠܓܘܫܡܐ ܗܘ ܘܢܫܩܘ ܡܢܗ ܡܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܟܡܐ ܐܝܟ ܕܥܡ ܐܚܐ ܘܒܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܦܘܓܪܐ. ܘܒܗ ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܠܦܓܪܗ ܕܐܒܘܢ. ܘܐܘܕܝ ܐܝܟ ܠܐ ܘܣܘܟܠܘܗܝ ܠܒܘܬܐ. 18 ܒܕܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܘ ܥܒܕܐ. ܘܢܘܚ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ

290, 1 ܠܐܠܗܝܢ; 4 ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ; ib. ܐܡܠܝ; 5 > ܐܟܘܠ; 7 ܐܡܠܝ ܕܐܝܬܝܗ; ib. ܕܐܦܠܐ; 9 ܐܬܥܒܕ ܗܘܬ; 11 ܡܢ ܐܒܘܗ ܕܐܒܪܐ ܕ (wie Anm. 9); 13 ܐܝܟܢܐ ܐܘܒܕ ܒܕܝܢܐ ܘܗܘ; 14 ܘܗܘܐ ܡܬܒܐܠܐ; 17 ܠܐܪܥܐ; 18 > ܕܐܠܗܘ ܡܢ.

291, 1 ܟܘܠܝ ܚܠܝܨܐ ܒܠܒܐ (sic); 4 ܠܐ ܐܠܐ; 5 ܐܦ ܒܪܐ ܠܗ; 6—7 ܐܢܬ ܠܟ ܒܪܐ ܫܒܩܬ; 8 ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ; 9 > ܠܘܬܗ; 11 ܐܘܚ ܦܓܥܬ; 14 ܗܘܬ ܗܘܐ; ib. ܘܗܘܐ; 16 > ܠܘܬܝ ܘܐܬܐ; 20 ܦܓܥܝܢ ܩܘܫܝܐ.

292, 2 (ܘܐܬܒܟܝ) ܘܐܬܒܟܝ; 3 ܚܝ; 5 > ܘܡܠܟܐ; 7 (ܡܪܝ) ܕܝܠܝ; 8 ܐܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ; 9 ܡܢ ܕܒܥܠܐ (wie Anm. 7); 12—13 ܘܡܒܝܬܐ; 16 ܕܝ ܠܥܠܡܐ; 17 ܐܝܟ ܠܟ ܕܡܬܚܡܬ ܐܝܟܢܐ.

293, 10 ܠܐܦܠܐ; 11 ܬܘܒܠܐ; 12 ܒܝ; 13 > ܕܝ; 14 ܘܐܬܗܘܐ; 16 ܠܗ ܘܐܡܪ; 17 (ܠܐ ܗܘܐ) ܦܘܡ.

294, 4 (ܡܒܠ) ܒܒܠ; 5 ܐܘ; 6—7 ܐܡܪ ܡܢ (wie Anm. 3); 9 ܫܒܠܘܬܗ; 12 ܗܘ ܕܡܬܚܒܠ; 12—13 ܡܬܚܒܠ ܗܘܬ (Anm. 5); 14 > ܦܘܪܣܘܣ; ib. ܘܚܝ; 18 ܕܗܘܘ; 19—20 ܐܠܐ ܒܝܕܗ ܐܠܐ ܕܡܪܢ.

295, 3 ܠܐܦܠܐ; 4 (ܠܗ) ܗܘܐ ܠܐ; 5 ܡܪܝ ܐܝܟ ܟܠ ܠܡܘܪܒܐ; 6 ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܪܒܘܬܗܘܢ ܚܘܒܐ (wie Anm. 4); 8 ܠܐܦܠܐ; 11 ܒܗܘܢܐ ܘܗܘܝܐ ܠܡܠܟܐ ܡܬܚܒܠ ܐܝܟ ܠܟ; ib. > ܕܐܦܠܐ; 13 ܕܡܬܚܡܨܢܐ; ib. ܐܦܪܝܡܘܬܗ ܚܝܐ; 15 > ܢܚܫܐ; 16 ܐܪܟܐ.

296, 6 > ܟܠܐ; 9—10 ܐܦܠܐ; 14 > ܕܬܘܪܐ; ib. > ܟܠܗ; 15 ܕܕܡܘܪ; 17 ܩܘܠܝܐܘܪ ܕܐܦܠܐ; ib. ܐܠܗܝ ܕܚܝܝܢ; 19 ܩܘܠܝܐ ܟܠܗܘܢ.

297, 7 (ܡܪܐ) ܡܪܝ; 8 ܡܢ ܟܬܡܐ (wie Anm. 2); 11 ܗܘܠܝ ܫܢܐ; 12 ܡܫܡܫܢܐ; 13 ܡܘܚܐ; 15 ܠܐܦܠܐ ܕܗܘܠܝ; 16 < ܗܘ.

298, 7 ܘܐܟܠܐ ܡܢ ܐܝܠܘܢ; ib. > ܬܚܒܘܠܐ; 14 ܕܡܫܚܐ; 17 > ܘܠܐ ܬܠܘܡܐ; 18 ܗܘܐ ܥܠܡܐ; 19 > ܟܐܪܐ ܟܡܫܘܚܬܐ.

299, 1 ܫܡܫܘܬܐ ; 3 ܘܢܠܟܝܢ ; 5 ܡܗܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ; 7 ܒܢܝܢܐ ; 8 > ܕܢܫܬܐ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ; 10—11 ܒܐܘܟܪܢܐ ܡܫ̈ܬܝܐ ; 12 ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ: ܕܡܫܠܡ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܥܡ ܫܘܒܚܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ 14 ; ܣܩܪܘܛܪܘܢ ܫܘܒܚ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܝܢ ܥ̈ܠܡܐ. ܥܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܫܪܝܬܐ ܠܗܘܢ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܬ ܗܢܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܩܕ̈ܡܐ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܗܘܐ ܒܐܝܕܝ. ܘܒܗ ܒܫܡܐ ܕܢܫܐ ܒܪܝܬܐ ܡܢ ܡܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕ̈ܡܐ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܕܝܢ ܘܡ ; 15 > ܕܡܠܟܘܗܝ ; 16—17 ܥܡ ܕܝܢ ܫܘܒܚܐ. ܠܐ ܣܦ ; ܥܡ ܚܢ ܕܝܢ (wie Anm. 9); 17—18 > ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ — ܡܠܟܐ ܬܘܒ.

300, 2 ܘܬܠܡܝܕܐ ; ib. > ܢܦܫܐ ; ib. ܒܥܡܐ ; 3 ″ܢܦܫܗ ; 5 ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ.

Die Siebenschläfer.

Der zweite Theil dieser Erzählung ist nach meiner Ausgabe abgedruckt [1]); der erste Theil nach Tullberg [2]) und einer von Wright gemachten Copie des *Addition.* 14, 650 im British Museum herausgegeben. So erhalten wir hier zum ersten Male den ganzen syrischen Text der älteren Gestalt, die zugleich die letzterreichbare Gestalt der Legende überhaupt ist; denn Nöldeke [3]) hat es sehr wahrscheinlich gemacht, dass die Siebenschläferlegende, ursprünglich syrisch verfasst, erst später in andere Sprachen übertragen worden ist. In Bedjan's Texte ist nirgends ein Wort ausgelassen; kleine Verschiedenheiten (abgesehen natürlich von der Vocalisation und der ostsyrischen Orthographie) zwischen Bedjan's Texte und Wright's (Wr.) Copie sind folgende:

301, 3, 7 Wr. ܕܝܘܢܢܣܝܘܣ ; 4 Wr. ܩܢܝܢ ܩܢܝ̈ܢܐ (Wright bemerkt „so apparently, but all this page has been retouched by a later hand"; 5 (ܐܬܟܢܫ) Wr. ܐܬܟܢܫܘ.

302, 13 (ܡܥܠܐ) Wr. ܡܥܠܝ ; 18 (ܟ̈ܠܒܬܐ) Wr. richtig ܘܡܟܒܫܬܐ, das am Rande mit الشرافات erklärt wird.

303, 1 Wr. ܡܚܝܢ (Tullb. ܡܚ̇ܝܢ).

304 (1—3 Wright bemerkt „very indistinct") 8 Wr. ܕܦܓ̈ܪܐ (Tullb. ܕܦ̈ܓܪܐ); 9 Wr. (und Tullb.) ܘܡܛܒܠܐ ; 13—14 Wr. ܕܝܢ (sic) ܢܦܫܗ ܒܓܘܗ.

1) Testi orientali inediti sui sette Dormienti di Efeso, S. 35 ff.
2) Dionysii Telmahhar. Chronicon, Upsal. 1848, S. 167 (33).
3) Gött. Gel. Anz. 1886, Nr. 11.

305, 2 Wr. ܘܡܒ̈ܝܢܬܐ; 15 Wr. ܘܕܐܦܠܐ; 17 Wr. ܡܫܪܝܢ ܣܝܢ.

306, 2 Wr. ܕܫܘܐܠܐ.

307 (1, Wr. ܢܡܟܬܘܪ ܠܐ aber „ܠܐ erased"); 5 Wr. > ܡܢܗ ܠܟܘܠܗ; 6 Wr. ܒܓ̈ܠܝܬܐ; 7—8 Wr. > ܒܟܝܘܗܝ ܠܟܘܢ ܡܟܬܘܪ; 10 Wr. ܕܩ̈ܛܠܐ; 14 Wr. ܕܟܡܢܘܣ; 17 Wr. ܕܡܢܝܢܬܐ.

309, 16 Wr. ܘܐܡܢܡܘ; 21 Wr. ܚܕܒ ܣܝܢ.

310, 8 Wr. ܡܫܡܫܐ (sic) ܗܘܐ ܗܘܐ; 9 Wr. ܐܬܐܡܪ; 10 Wr. ܕܠܡܟܬܪܢܘܢ; 13 Wr. ܢܒܝܐ.

311, 2 Wr. ܐܬܚܘܒ, Wright bemerkt „so as retouched, but originally the word ended with ܘܣ"; 3 Wr. ܘܐܬܢܡܘܣ; 5 Wr. ܕܢܚܘܒ; 6 Wr. ܕܡܢܘܬܡܠܢܐ; 10 (ܒܪ̇) Wr. ܗܘܘ; 15 Wr. > ܘܐܬܚܫܒ; 18 Wr. ܘܐܬܕܡܘܣ.

Geschichte des Mâr Yaunân.

Das Manuscript, das ich an P. Bedjan sandte, enthält eine Abschrift des Cod. K, VI, 18 der Propaganda (Museo Borgiano) und die Collation einer Handschrift im Besitze des Erzbischofes Khayyâṭ, die er während seiner Anwesenheit in Rom, vor etwa sechs Jahren, mir zu leihen die Güte hatte. Dem Texte Bedjan's ist bald die eine, bald die andere Handschrift zu Grunde gelegt. Da es für die Kritik wichtig sein kann, die Gestalt des Textes in jeder von beiden Handschriften genau zu kennen, so werde ich im Folgenden die Lesarten von Khayyâṭ's Handschrift (Kh.) von denen der Handschrift der Propaganda (Pr.) unterscheiden [1]). Auch diese Geschichte des Mâr Yaunân ist bis aufs Wort vollständig.

Der Titel lautet bei Kh. ܬܘܒ ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܪܝ ܝܘܢܢ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܪܝܢ ܠܡܟܬܒ ܠܫܡܥܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܢܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܥܝܬܐ ܠܒܪܝ ܕܘܟܝ ܦܫ ܠܡܟܬܒ ܕܡܪܝ ܝܘܢܢ ܠܐܘܪܚܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܗܘܝܘ ܠܟܕܘ ܡܬܬܢܝܘܣ ܘܡܫܪܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܘܦܠܝܪܛܐ ܐܘܡܩܬܐ.

466, 8 Pr. ܠܟܠ: 16 Pr. ܐܪܫܥ; ib. Kh. ܘܐܬܚܘܝ ܒܡܕܒܪܝܘܢ.

467, 1 Kh. ܒܐܘܪܚ; 4 Kh. > ܡܫܡܝܢ; ib. (ܐܢܘܢ) Pr. und Kh. ܠܟܘܢ; 5 Pr., Kh. ܕܝܢ ܦܢܝܣܘܢ; 8 Kh. ܘܒ̈ܣܝܡܐ; 11 Pr. ܫܡܥܘܪ; 16 Pr. ܡܠܐܟ̈ܐ; 18 Kh. ܐܚ̈ܝ; 19 Kh. ܘܒܪ̈ܢܫܐ; 20 Kh. > ܦܢܝܢܘܢ.

1) Die Lesarten einer dritten Handschrift, die Bedjan zu Gebote stand, sind in [ ] eingeklammert und leicht erkennbar.

468, 3 Kh. > ܒܒܘܪ̈ܝܗܘܢ ܘ; 4 Kh. ܘܗܘܕܪܡܙܕܬܐ; ib. Pr. ܒܝܬܐܘܪ; ib. (ܣܒܝܬܢܐ) Kh. ܣܝ ܘܬܐܘܡ; 5 Pr., Kh. ܕܡܘܒܠܐ; Kh. ܡܫܡܠܐ; 6 Pr. > ܠܩܘܡܐ; 6—7 Pr. ܡܡܘܣ̈ܢܛܝܗܘܢ; 8 Kh. ܐܝ̈ܪܐ; 9 Pr. ܢܦܩ: 10 Pr. > ܡܢܫܐ; 15 Pr. ܘܐܬܐܬ; 16 Pr. > ܡܢܫܐ; 18 Pr. ܫܘܝ ܕܗܘܐ; ib. Pr. ܒܐܡܬ; 20 Pr. > ܒܡܬ ܡܫܬܘ̈ܬܐ ܡܠܠ ܘܒܝ.

469, 2 Kh. ܘܒܬܝܢܐ ܓܠܐ; Pr. ܘܒܐܢ̈ܐ; 5 Pr. ܘܬܐܬܐ; 7 Pr. ܕܓ̈ܠܘܬܗ; 8 Kh. ܒܒܘ̈ܪܒܬܐ; 9 Pr. ܘܐܘܢܐ; ib. (ܒܝ ܒܠܒܠܐ) Kh. ܘܕܒܠܒܠܐ; 10 Pr. ܬܗܘܒ; ib. Pr. ܣܟܝܬܐ; ib. Kh. ܐܬܗܘܦ; 13 Kh. ܘܐܒܝ; ib. Kh. ܦܒܘܪܐ, Pr. ܪܒܘ̈ܪܐ; 16 Pr. ܕܒܓ̈ܪܐ; ib. Pr. > ܐܢ̈ܫ; ib. Pr. ܕܐܢܐ; 18 Kh. ܠܡܣܘܩܐ ܘܠܡܫܬܐܠܘ.

470, 1 Kh. ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܘܐܪ̈ܒܥܐ; 2 Kh. ܕܡܢܝܢܐ; 4 Kh. ܦܫܩܗ; 5 Kh. ܕܐܬܒܪܐ ܐܢܫ ܕܓܪ̈ܝ ܠܐ; (6 Pr. und Kh. ܘܐܝܟ); 7 Kh. ܒܝܬܗܘܢ ܗܘ̈ܘ; (8 Pr. und Kh. ܢܘܗ̈ܪܐ); 9 Kh. ܗ̈ܘܘ; 10 Pr. > ܕܬܫܒܘܚܬܐ; 12 Kh. ܠܦܓ̈ܪܗܘܢ; ib. Kh. ܒܝ ܕܡܒ̈ܪܐ; ib. Pr. ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ; 17 Pr. ܗܘܢܘܢ; 18 Pr. ܠܗܘܢ; 19 Kh. ܡܓܠܐ ܐܠܐ.

471, 1 Pr. > ܕܬܘܒܠܐ; ib. Kh. ܒ̈ܠܘܬܗ; 2 Pr. ܒܝ; ib. Kh. > ܘܡܢܫܐ; 4—5 Pr. ܢܚܬܢ ܢܚܬܢܢ; 6 Pr. > ܡܒܠܠ ܡܫܡܠܐ; ib. Pr. ܠܒܠܗܘܢ, ܡܢܗܘܢ; 9 Kh. ܡܢ ܠܐ ܡܬܦܪܫܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܒܠܐ (Pr. ܡܫܝܚܘܬܐ und > ܒܠܐ); 10—11 Pr. > ܠܐ—ܦܐܝ̈ܢ.

472, 2, 3 Pr. ܐܝܟܠܐ, ܐܪ̈ܙܐ, ܘܕܒܐܝܠܐ; 4 Pr., Kh. ܦܘܩܕ" (so gewöhnlich); 6 Kh. ܡܒܒܘܬܐ; ib. Pr. > ܠܐ; 7 Pr. ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܫܓܝ ܕܡ"; ib. Pr. > ܕܡܢ; 8 Pr. > ܡܢܫܬܗܘܢ; 10 Pr. ܒܓܘܫܡܐ; 12 Pr. ܡܬܠܠ: Kh. hat hier eine Lücke, die von ܕܦܘܩܕܬܐ bis ܒܝ ܐܢܘܢ, S. 476, 7, reicht.

473, 1 Pr. ܒܝ̈ܪܓܐ; 2 Pr. ܡܡܝܢܒܛܢܐ; 15—16 Pr. ܕܒܓܘܓ.

474, 5 Pr. ܘ̄ܩ ܘܐܡܪ: (wie Anm. 1); 7—8 ܡܢ ܕܡܠܠ ܕܝܢ.

475, 18 Pr. ܝ̈ܪܙ.

476 (8 Pr. u. Kh. ܕܠܒܘܪܐ); 10—12 Pr. ܘ̄ܩ ܘܐܒܠܐ (wie Anm. 2); Kh. > ܘܐܒܠܐ ܘܡܒܝܠܐ; im übrigen wie die ܐܣܟ̈ܡܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ der Anm. 2; 13 Pr. ܒܝ ܕܝܢ; Kh. ܒܝ ܕܝܢ ܡܓܒܠ; 14 Kh. ܕܝܢܝܐ; 14—15 Pr. ܒܝ ܘ̄ܩ;

(wie Anm. 5, der Text folgt Kh.); 16 Kh. ܠܥܡܠܐ; (Pr. ܠܥܒܕܐ ܒܥܡܠܐ); 17—477, 2 ܗܘܐ — ܫܪܝܘ fehlen in Pr.

477, 2 Kh. ܕܬܓܘܒܗܘܢ; 5 Kh > ܐܢܬ (ܐܢܬ ܡܣܟܢܬܐ); 10 Kh. ܘܡܫܪܫܢܘܬܟ; 13 Kh. ܡܬܟܣܣܘܬܐ.

478, 4 Pr. ܒܙܘܓܐ; ib. Pr. ܒܬܪ ܕܝܢ; 5 (ܒܪܝ) Kh. ܒܪܝ (sic); 8 Pr. > ܡܢ ܫܡܫ; 9 Kh. ܒܪܝ; 10 Kh. "ܘܡܠܠܗ "ܕܠܗ; 14 Pr. ܒܪܝ; 15 Pr. > ܒܟܘܪܗ; 17 Kh. ܐܣܬܝ; ib. Pr. ܒܟܪܙ.

479, 5 Pr. ܒܪܝ; 8 Pr. ܕܐܬܟܠܝܢ; 9 Pr. > ܐܘ; Kh. ܐܬܟܠܝܢ; 11 Kh. ܐܬܠܬܐ; 12 Kh. ܕܐܙܠ; 13 Pr. ܐܙܠ ܐܢܐ; 18 Kh. ܕܠܝ; 19 nach ܕܥܒܕܬ ܫܦܝܪܬܐ eine Lücke in Kh., die bis ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ S. 493, 10 reicht.

481, 2 Pr. ܡܢܗ; 5 Pr. ܕܢܦܩܘܢ; (7 Pr. ܟܪܝܗ); 9 Pr. ܕܐܬܝܗܘܢ.

482 (3 Pr. ܕܐܙܠ).

483 (6 Pr. ܡܫܬܪܝܐ).

487, 18 (ܗܘ) Pr. ܗܘܐ; (20 Pr. ܦܬܓܡܐ).

488, 20 Pr. "ܕܠܗ ܡܢܗܘܢ.

490, 3 Pr. ܟܬܒܐ; 10 Pr. ܘܡܟܬܒ ܠܗ ܐܘ; (12 Pr. ܟܘܪܣܝ); 16 Pr. ܘܐܬܡܠܝ; 19 Pr. ܕܐܬܓܠܝ.

492, 1 und sonst fast immer Pr. punctirt ܢܦܩܝܢ; 12 (ܗܘܟܐ) Pr. ܗܪܟܐ.

493 (5 Pr. ܟܬܒܐ); 11 Pr. > ܕܢܣܒ ܢܣܒܐ; 12 Pr. ܫܡܥܘ ܡܠܐ: ܗܠܝܢ; 13 Kh. ܡܟܬܒ; ib. Pr. ܘܡܢܗ; 14 Kh. ܕܐܬܪܫܡ; 17 Pr. ܟܘܪܣܝܗ; 19 Kh. ܒܬܪ; 19—494, 1 Kh. > ܕܝܢ ܗܘ ܐܣܛܦܢܘܣ.

494, 3 (ܐܢܐ) Pr. Kh. ܐܢܐ; (6 Pr. u. Kh. ܗܘܐ); ib. Kh. ܠܡܣܒ: ܚܫܘܟܐ; 7 Pr. ܪܒܐ; ib. Pr. ܡܐܢܘܬܐ; 8 Kh. ܕܡܣܩܒܠܢܬ; 12 (Pr. ܘܐܬܒܢܝܘ); ib. Kh. ܕܒܢܝ; 19—20 Pr. ܫܒܩ ܘܫ ܫܒܩ (wie Anm. 7); 20 Pr. u. Kh. ܫܠܦ.

495, 3 Kh. > ܦܩܘ; 4 Pr. > ܟܬܒܐ ܕܐܪܙܐ; 6 Pr. ܫܘ ܡܪܝ

(wie Anm. 1); 8 Kh. > ܡܕܝܢ ܡܘܬܐ; 15 Pr. ܘܗܟܢܐ; 16 Kh. ܕܢܦܩܘܗܝ; 17 Kh. ܕܒܪܗ; 19 Kh. ܘܬܘܒ.

496, 1 Kh. ܘܒܬܐ; 4 Kh. ܠܡܠܟܬܐ (scheint später so corrigirt); 6 Pr. ܘܡܒܣܡܝܢ; 8 Pr. wie im Texte, Kh. ܠܗ ܠܐܢܫ ܦܐܪܐ. ܘܡܦܪܐ; 9 Kh. ܬܐܦܣܣ; 10 Pr., Kh. ܘܣܡ; ib. Kh. ܘܐܡܪ ܠܗ; 11 Kh. ܕܒܥܘ; 13 Pr. ܒܣܪܘ; (15 Pr., Kh. ܠܗ ܠܐܢܫ ܗܘ); ib. Pr. ܕܒܫܘܬܗ; 17 Kh. ܒܛܠ ܗܘܐ; 18 Pr. ܒܡܫܝܚܐ ܠܐܢ̈ܫܐ.

497, 1 Pr. ܒܐܦܐ; 2 Kh. ܦܣܣܣ; 4 Kh. ܠܒܠܒܗ; 5 (Pr. u. Kh. ܡܬܚܐܢܝܢ ܐܘܪܗ); 9 Kh. > ܗܘ; 10 Kh. ܢܦܩ; 11 Pr. ܘܐܦ; 12 Pr. > ܕܝܢ; 14 Pr. ″ܘܐܘܕ; 16 Pr. ܐܡܪ; 17 Kh. > ܠܗ.

498, 1 Pr. ܠܝ; 2 Kh. ܠܘܬܝ; 4 Kh. > ܘܒܒܐ; 7 Kh. ܒܒܐ (Pr. Kh. > ܠܡܠܒܪܐ); 10 Pr. ܐܬܡܠܟܘ ܒܝ (Kh. wie im Texte); Kh. ܢܘܟܪܝܐ vgl. oben S. 752, Z. 20; ib. Kh. ″ܕܐܬܠܒܗ; 14 Kh. ܕܡܫܝܚܐ.

499, 5 Pr. ܘܣܣܡܘܗ; 6 Kh. ܡܠܐ (7 Pr. u. Kh. ܐܝܟ); ib. Kh. ܐܢܫ; 10 Kh. ܒܝ ܢܦܫܟ; 11 Kh. > ܠܘܬܝ; 12 Kh. > ܠܡܐܬܐ (das zweite); ib. Kh. ܬܘܒܢܐ; 14 Pr. ܡܢܐ; 16 Pr. ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܐ; 18 Kh. ܘܐܡܪ; 26 (Pr. u. Kh. ܕܝܘܒ).

500, 3 Kh. ″ܝ ″ܘ ܡܢ ܡܘ ܒܝܬ; 4 Pr. ܗܘ ″ܒܝ ″ܡܢ ܡܘ ″ܕܒܢ; 5 Pr. ܕܐܝܟ ܠܘܬܝ ܕܐܬܐ; 8 Pr. ܒܪܘܗ ܡܘܬܐ; 9 Kh. ܡܫܣܣܐ; 16 Kh. > ܗܢܐ.

501, 3 (Pr. Kh. ܘܡܕܝܢ.); 5 Pr. ܠܡܫܒܚܘܗ; 6 Kh. > ܩܒܠ; 7 Kh. ܠܫܡܫܐ; 8 Pr. ܣܝ; 10 Kh. ܒܫܡܫܘܗ; 14 Kh. ܠܗ.

502, 1 Pr. ܡܪܘܗ ܬܠܡܝܕܝ; 3 Kh. ″ܗ ″ܕ ܡܘ ܗܘܐ; Pr. ″ܕ ″ܗ ܡܘ ܗܘ; 5 Kh. ܠܐܠܗܘܬܐ; 13 Pr. ܕܐܝܠܐ ܐܠܐ; 14 Pr. ″ܘܐܘܕ; 15 Pr. > ܗܘ; 16 Kh. ܕܛܠܝ; 17 Pr. ܘܒܝ.

503, 1 Kh. ܘܡܕܝܢ ܐܝܟ ܒܝܬܐ; 2 Pr. ܐܠܗܘܬܐ ܘܫ̄ (wie Anm. 2); 2—3 Kh. ܡܫܡܫܝܢ; 3 Pr. ܘܒܪܢܫܐ; (5 Pr. u. Kh. ″ܐܬܬ); 8 Kh. ܘܐܡܪ ܡܕܝܢ; 8—9 Pr. ܕܠܘܬܝ ܕܠܐ ܢܦܩ; 9 Pr. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܫ >; 10 Kh. ܐܢܫܝܢ; 11 Kh. ܒܝ; 12 Pr. ܐܡܪ; ib. Kh. ܐܠܐ ܕܝܢ; ib. Kh.

ܐܢܫ; (13 ܐܒ݁ܐ in Pr. u. Kh. mit *Quššâja*, zum Unterschiede von ܐܒ݂ܐ *genitor*); 14 Kh. ܕܠܐ; ib. Pr. ܐܠܐ ܣܝܒܠ; 15 Kh. ܒܣܩܪܐ ܦܪ̈ܘܣܝܢ; 16—17 Kh. ܘܒܝ ܐܠܝ ܡܠܠ ܠܡܝܡܢ; 17 Pr. ܗܘܐ; 18 Kh. > ܘܢܡܠܘܟ; ib. Pr. ܐܦܪ.

504, 6 Kh. ܠܒ; 9 Kh. > ܠܟܠ—ܘܫܡܠܝ; 12 Pr. ܐܢܫ, Kh. omis.; 13 Kh. ܣܠܩ ܗܘܐ; 14—15 Pr. ܘܗܘܝܢ ܠܟ̣ܝ; 17 Pr. > ܕܐܠܠ ܠܢ̈ܬܝܒ; 18 Kh. ܣܡܐ ܘܫ̄ (wie Anm. 7).

505, 4 Pr. > ܒܫܘܒ݂ܐ; ib. Kh. > ܗܘܐ; 4—5 Pr. ܐܬܠܝܨܘ ܒܐܪ̈ܐ ܐܠܐ ܡܫܬܢܐ; Kh. ܐܬܠܝܨܘ ܒ̈ܢ“ ܒܡ ܢܝܪܐ; 5 Kh. ܐܠܐ “ܘܟ̣ܝ” ܗ ܦܘܡ ܘܬܫܟ̣ܚ; 8 Kh. > ܘܗܘܘ; 9 Pr. ܘܒܪ̈ܘܢ; 10 Kh. ܘܒܫܢ; 11 Kh. ܠܡܝܫܐ; 12 Kh. ܒܐܠܠ ܘܫܐ; 14 Kh. > ܠܗ; 17 Kh. > ܝܫܘܥ; 19 Kh. > ܘܕܩܠܐ ܠܟܘܡܪܐ.

506, 1 Pr. ܒܡܪܒܐ; ib. Pr. Kh. ܐܦܪ; 2 Pr. > ܐܘ; 3 Kh. ܕܠܟܘܡܪܐ ܕܠܟܘܢ; 5 Pr. > ܐܘ̇; 6 Pr. ܐܠܐ ܚ̇ܒܠ; 7 Pr. ܕܐܘܦܝܐ; 9 Kh. ܢܝܫܢ (Pr., Kh. ܐܬܬܢܝܫܢ); 10 Kh. > ܡܝܘܡ, ܡܢܝ, ܡܢܘܗ; 15 Kh. ܠܡܝܫܐ; 17 Kh. ܠܘܬ̈ܐ ܒܫܢ.

507, 1 Kh. > ܒܝ ܐܬܘ; 3 Pr. > ܗܘܐ; 4 Pr. ܘܡܠ ܕܫܠܡܝܢ; (6 Pr. u. Kh. ܘܫܠܡܝ); 7 Kh. > ܠܡܠܐ; 9 Pr. > ܡܢ; 11 Kh. > ܕܝܢ; ib. Kh. > ܕܠܟܘܢ; 14 Kh. > ܠܘܬܗ; 15 Pr. ܘܡܟܠܠܠܗ. ܘܐܬܬܢܝܫܢ; 16 Kh. > ܗܘܢ; 17 Pr. > ܘ ܡܢ; ib. Pr. ܒܝܡܐ ܕܐܡܪܘܗ; 18 Kh. > ܠܗ.

508, 10 Kh. ܘܬܒܪ ܣܘܓܪܗ; 12 Kh. ܕܡܫܡܫܢܐ; 13 Kh. ܘܠܦ̇ܢ ܡܝܫܐ; 14 Kh. ܕܢܬܪ̈ܐ ܣܡܡܢ; 19 Pr. > ܦܘܠܐ.

509, 2 Pr. ܕܐܝܢܐ; ib. Kh. ܘܗܘܐ ܚ̇ܒܠ ܘܡܫܐܠ; 4 Pr. ܕܒܫܢ ܒܟܠ; 5 Kh. > ܡܒܠ; (6 Pr. u. Kh. ܘܐܬܘܗܝ) (13 Pr. u. Kh. ܕܐܬܬܢܝܫܢ): 15 Pr. ܐܢ̈ܫܐ: 20 Pr. ܘܗܘܝܢ ܐܦܣܩܘܦܘܣ.

510, 1 Pr. ܘܐܦ; 2 Kh. > ܕܐܠܐ ܐܢ̈ܫܝܢ; ib. Kh. ܫܘܒܫܘܢ; 3 Kh. ܒܐܘܠܐ; 6 Pr. ܕܫܒܘܩܘܢ; 7 Pr. u. Kh. ܐܠܟ̣ܐ; 9 Pr. u. Kh. ܦܪܘܕܘܣܝܐ; 9—10 Kh. “ܒܡܝ” ܘܒܓ̣ܐ; 11 Pr. “ܡܢ ܡܒܠ; 12 Kh. ܦܪ̈ܝܫܐ; 13 Kh. ܕܐܝܒܠ; 15 Pr. > ܒܫܢ; 19 Pr. ܠܟ̣ܝ; ib. Pr. > ܐܢܫ̈ܝܢ.

511, 1 Kh. ܦܢ̈ܝܘ; ib. Kh. ܘܒܝ; 2 Pr. ܡܫܐܠ ܠܐ ܐܢܐ; ib. Pr. ܒܢ >; 4 Kh. ܐܬܪܚܠܐ; 5 Kh. ܢܒ̇ >; 10 Kh. ܡܬܚܒܠܐ ܠܥܠܡܐ ܠ: 12 Kh. ܪ̈ܒܐ ܐܢܐ; 14 Pr. ܘܐܡܪ̈ ܠܗ > (ib. auch Pr., wie es scheint, ܠܡܥ); 15 Kh. ܕܪ̈ܘܚܢ >; ib. Pr. ܐܬܚܘܒܟܘܢ >; 17 Kh. ܘܐܡܪ̈ܬ >; 18 Kh. ܪ̈ܚܐ; ib. Kh. ܚܝܐ; 19 Pr. ܛܘܒܐ; ib. Pr. ܐܡܪ̈ ܠܢ >; 20 Kh. ܫܢ̈ܬܐ.

512, 2 Pr. ܦܢ̈ܝܘ; ib. Pr. ܢܒܘܩ; 4 Kh. ܢܒ̇ >; 6 Pr. ܚܝܐ ܕ >; 7 Kh. ܡܚܝܐ; 8 Kh. ܐܣܠܩܘܗܝ; 9 Pr. ܘܡܫܡܠܘ >; 12 Pr. ܒܙܥ > ܐܦܢܐ ܗܘ (13 Pr. ܘܢܝܐܘܗܝ); 17 Pr. ܡܫܡܫܢ̈ܐ; ib. Kh. ܡܢ̈ܢ >; 19 Kh. ܒܝ ܒܠܘܗܝ.

513, 2 Kh. ܕܢܣܒ"; 4 Kh. ܐܬܟܘܢܫܐ >; 7 Kh. ܘܬܠܡܝܕܘ; 9 Kh. ܕܐܣܠܩܘܗܝ; 10 Kh. ܬܐܦܝ; 11 Kh. ܦܠܚܘܗܝ; 17 Kh. ܢܝܚܘܗܝ; 18 (ܕܒܝܬܘܗܝ) Kh. ܕܒܝܬ̈ܐ ܐܝܟ; 19 Kh. ܗܘܬ >.

514, 1 Pr. ܡܫܠܠܝܢ ܐܝܟ; 3 Kh. ܗܘܝܘ ܛܘܒܐ; 4 Pr. ܒܗ ܫܡܐ: 5 Pr. u. Kh. ܒܝ; 6 Kh. ܗܘܐ; ib. Kh. ܘܐܦ ܡܢ (wie Anm. 5); 9 Kh. ܡܢܗ ܘܡܫܡܫܘ, Pr. ܐܬܘ ܘܡܫܡܫܘ; 11—12 Kh. ܐܝܟܢ — ܗܘܠܝܢ > (aber am Rande steht ܒܪܢܫܐ ܐܝܟܢ ܕܐܠܐ ܢܦܫܗ ܗܘܠܝܢ); 13 Pr. ܬܘܒ >; 17 Pr. ܕܘܟܐ <̈; 18—19 Pr. ܗܢܐ.

515, 3 Kh. ܐܬܝܢ; 5 Pr. ܢܦܫܬܐ; 6—7 Pr. ܕܡܢܝܐ ܡܢ ܗܢܝܢ >. Von hier an, bis ܒܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܚܙܐ S. 519, 1 eine Lücke in Kh.); (8 Pr. ܐܡܪܘ und ܣܠܩܝܢ).

516, (16 Pr. ܗܘܝܢ).

519, 3—4 Kh. ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ; (6 Pr. u. Kh. ܘܫܐܠܘ); 7 Pr. ܐܦ̈ܣܬ ܠܢ; 11 Kh. ܒܝܢܬܢ ܠܐ ܫܠܛܬ; 12 Kh. ܒܢ̈ܝܐ <: 15 Pr. ܡܒܫܒܚܝܢ ܐܝܟ; 17 Kh. ܕܒܐܬܪܐ >; 20 Kh. ܒܠܘ >.

520, 2 Pr. ܬܡܢ̈ܐ; 2—3 Pr. "ܠܒܝܬ ܡܐ" ܠܘܬܢ ܒܝܢܬ ܘܠܐ ܡܢܗ", Kh. "ܠܒܝܬ ܡ" ܠܘܬ ܒܝܢܬ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ ܡܢܗ"; 3 Kh. ܗܫܐ; 5 Pr. ܗܘ; 7 Kh. ܕܪܘܚܝ ܡܘܕܫܐ; 13 Pr. ܪ̈ܚܡ ܐܝܟ; (14 Kh. ܒܪ̈ܦܐ); 15 Pr. ܘܡܫܬܘܫܛܝܢ; 16 Kh. ܪ̈ܚܠܐ; 18 Kh. ܒܢܫܒܘܢ; 19 Kh. ܐܡܪ̈ ܐܢܐ; ib. Kh. ܘܕܒܝ ܟܠܠ ܢܒ.

521, 11 Pr. ܠܒܘܟܬܐ; 12 Kh. > ܘ ܡܒܝܢܬܐ; ib. Pr. ܐܦ; 15 Pr. > ܗܘܐ; 16 Pr. ܕܠܐ (ib., 19, Pr. u. Kh. ܕܐܪ̈ܐ); 17 Pr. ܦܓܪܗ; 19 Kh. ܚܝܐ ܡܚܝܐ.

522, 1 Kh. ܒܡܪܝܡ; 3 Kh. "ܗ" ܡܪ̈; 4 Kh. ܒܪܗ (ib. Pr. u. Kh. ܗܘ); 5 Pr. > ܡܛܠܗ ܒܐܬܪܗ; (7 Pr. u. Kh. ܒܟܬܒ); 8 Pr. ܒܝ; 9 Kh. > ܡܬܦܪܫܬܐ; ib. Pr. ܕܠܐܡܟܬ; 12 Kh. ܐܦܪ; 13 Kh. ܟܠ; ib. Kh. > ܢܦܝܫ: 14 Kh. > ܗܘ̇; ib. Kh. ܡܦܫܩܢܐ; 15—16 Pr. ܕܒܡܪܬܐ ܘܫ (wie Anm. 11; der Text folgt Kh.); 17 Pr. ܐܬܒܠܬ.

523, 1 Kh. ܐܫܬܒܚܢ; (8 Pr. u. Kh. ܘܡܡܠܠܘܗܝ); ib. Pr. ܒܡܦܬܬܐ; 10 Pr. > ܗܘ̇; 11 Kh. ܒܡܠܐ ܡܦܬܐ; 14—15 die Worte ܘܡܦܬܐ — ܠܘܩܒܠܐ fehlen in Pr. und sind in Kh. am Rande hinzugefügt; 18 Kh. ܕܘܟ ܘܐܬܝܢ.

524, 2 Pr. ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ; 3 Kh. ܒܩܘܪܒܢܐ; 6 Kh. ܡܬܚܬܢ; 7 Kh. ܒܠܘܢ (12 Kh. ܒܩܘܪ̈); 13 Kh. ܐܬܠܘܗ; 14 Pr. ܘܢܝܚܐ; mit diesem Worte endet Pr.; das Folgende ist nach Kh. abgedruckt.

Die Legende des Mâr Yaunân ist, wie viele andere, auch poetisch (oder vielmehr nur metrisch) bearbeitet worden. Eine Handschrift, die Mgr. Khayyâṭ mir zu leihen die Güte hatte [1]),

1) Die Unterschrift am Ende des Gedichtes (S. 140) lautet folgendermassen:
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܘܐ ܡܠܐ ܚܝܐ ܕܡܪܝ ܝܘܢܢ. ܕܒܥܒܕ ܠܡܝܢܐ ܘܦܠܚܡܣܬܐ
ܦܬܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܗܘܡܒܠܐ ܡܫܝܚܬܐ ܘܕܒܠܗ̇
ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܦܪܝܢ ܕܡܫܝܚ.... ܐܫܬܠܡ ܕܝܢ ܘܫܠܡ ܗܕܐ ܫܘܫܠܬܐ ܒܫܢܬ
ܗܘܐ ܒܝܪܚ ܐܒ: ܗ̄: ܒܗ ܒܝܘܡ ܬܠܬ ܒܫܒܐ ܕܝܘܡ ܐܝܪܐ ܕ ܒܟܘܗ
ܕܡܪܝ ܕܫܒܚ ܐܬܦܬ ܠܫܡܫܐ ܗܘ... ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܐܢܫܐ
ܡܬܠܬܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܫܡܗ ܘܡܬܩܪܐ ܠܠܐ ܟܢܝܫ ܡܫܝܚܬܐ
ܕܡܪܝܐ... ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܩܕܡ ܒܪܐ ܘܫܬܝܬܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
ܫܠܝܚܐ ܦܬܪܘܣ ܕܡܝܢܐ ܘܕܡܪܝ ܐܠܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܝܚܬܐ
ܐܡܝܢ ܘܫ. (Vgl. Assemani Bibl. Or. III, I, 621 f.; ib. 600, und III, II, DCCXVII; später als das Jahr 1889 d. sel. Aera.)

enthält eine solche von Išôdnaḥ, Metropoliten von Baṣra [1]), verfasste, in alphabetischer Aufeinanderfolge der Reime verlaufende Bearbeitung. Ich lasse hier einige Strophen dieser weitläufigen Dichtung folgen, zumal auf europäischen Bibliotheken, wie es scheint, keine Schrift des Išôdnaḥ vorhanden ist [2]). Freilich wäre es viel wünschenswerther, dass, anstatt dieser Dichtung, seine Kirchengeschichte uns erhalten wäre!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] * [illegible] (3 [illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible] * [illegible]

[illegible] * . .

. . . .

[illegible]

[illegible] * [illegible]

[illegible] *

[illegible]

[illegible] * [illegible]

[illegible]

---

1) Assemani, B. Or. III, I, 195; Wright, Syriac Literat. 845. Dass bei Assemani statt [illegible], [illegible] zu lesen ist, unterliegt wohl keinem Zweifel, und wird von Khayyaṭ's Handschrift bestätigt.

2) Išôdnaḥ hat nach 'Abdišô' (B. Or. III, I, 196) ein [illegible] verfasst, in welchem er eben die Geschichten der Klosterstifter behandelte (vgl. Barheb., Chr. Eccles. I, 334); doch war vermuthlich das Buch in Prosa geschrieben, und in diesem Falle muss unsere Dichtung zu den [illegible] gerechnet werden. Gegen die Aechtheit hege ich kein Bedenken.

3) Lies [illegible], الابلّة, die bekannte Stadt in der Nähe von Basra.

ܟܠ ܦܬܓܡܐ* . . ܚܘܒܘ ܠܦܠܣܘܦܘܬܐ: ܐܒܘܗܝ
ܒܡܘܦܪܣܘܣ ܚܕܝܘܬܐ: ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܐܣܟܘܠܐ: ܐܬܟܪܝ ܐܝܟ
ܠܢܦ̈ܫܬܐ . . . ܠܡܬܦܪܣ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܘܣܦܬܢܝܢ ܡܪ̈ܡܪܬܐ:
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܡܫܝܚܐ: ܠܟܠ ܒܡܠܟܐ ܬܘܕܝܬܐ* . . .
ܐܬܦܠܣܦ ܒܡܕܒܪ̈ܝܬܐ: ܘܟܠ ܒܡܕ̈ܢܐ ܘܡܢܚܘܬܐ: ܘܡܫ̈ܦܪܐ ܘܡܬܝܚܘܬܐ:
ܟܕ ܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ* ܐܬܦܠܣܦ ܒܕܡܘܬܐ: ܘܐܬܪܦܝ
ܒܡܬܢܝܬܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܒܡܠܟܝܘܬܐ: ܠܗܘ ܡܪܢ ܐܘܪܚ ܟܕ
ܡܢܬܐ* . . . .

ܬܘܟܠ ܕܝܘܢܢ

ܡܢ ܡܘܦܪܣܘܣ ܐܬܐ ܘܡܪܝ: ܗܘܝ ܕܡܬܪ ܝܘܢܢ ܡܪܝ: ܘܒܦܪ̈ܒܐ
ܒܘܕܝܘ ܐܚܪܝ: ܘܐܬܝܐ ܕܐܬܝܬ ܐܘܪܝ* ܒܐܬܪܐ ܕܝܘܕܘ ܐܬܒܬܪܝ:
ܡܫܬܐ ܘܒܗ ܐܬܒܢܝ (sic): ܘܚܝܠܐ ܕܡܫܐ ܘܢܗܪܝ: ܐܝܟ
ܘܐܬܒܝ ܘܪܘܚܐ ܚܘܪܝ* . . . ܥܐܪܐ ܒܒܘܡܪܐ ܡܕܝ: ܕܟܠ
ܗܘ ܐܬܪܐ ܐܝܪܝ: ܘܒܒܘܡܪܗ ܒܡܘܦܪܐ ܗܘܒܝ: ܘܐܝܢܐ ܕܒܗ
ܒܥܠܐ ܐܘܪܝ* ܘܗ̄.

Rom, Juli 1891.

Zwei Sprüche über Leib und Seele

Rigveda I, 164, 30. 38.

Von

R. Roth.

Dass der lebende Mensch aus zwei zeitweilig zusammenwohnenden Theilen bestehe, die im Tode sich trennen, und dass nur der eine von ihnen weiterleben könne und werde, das war ein wie in manchen anderen, so auch in der vedischen Religion feststehender Glaube.

Nun hat aber niemand die Seele gesehen, in ihrem Fürsichsein ebensowenig als in ihrer Gebundenheit, auch ist keine je wiedergekommen, um Bericht zu geben, das Verhältniss bleibt also ein Gegenstand des Glaubens und ist eines der vielen Rätsel, welche die Ordnung der Natur und des Lebens dem nachdenkenden Beobachter vorlegt.

Mit solchen Rätseln hat sich auch die alte Spruchdichtung beschäftigt, von welcher wir da und dort in vedischen Büchern Proben finden, namentlich aber eine ganze Sammlung von Versen in Rv. 1, 164.

Unter diesen ungeordnet aufgereihten, oft schwerfälligen und dunkeln Sprüchen, an welchen vielleicht schon Zeitgenossen vergebens sich bemühten, finden sich zwei verwandte Sprüche, deren Lösung nicht anders lauten kann als: Leib und Seele.

Der erste derselben lautet:

V. 30. *anúc chaye turágâtu jîvám*
éjad dhruvám mádhya ấ pastyā̀nâm
jîvó mṛtásya carati svadhā́bhir
ámartyo mártyena sáyoniḥ

Dem ersten Viertel fehlt eine Silbe. Der Mangel wird ergänzt und ein richtiger Sinn hergestellt durch die leichteste Aenderung in *ánanac*. Dann besagt der Spruch: Athemlos liegt es da das (noch eben) hurtig lebendige, unbeweglich ist, was sich regte — mitten in dem Gehöfte. Der Lebendige des Todten wandelt frei, der unsterbliche Hausgenosse des Sterblichen. Also: man sieht den Herrn des Hauses, vor kurzem noch rüstig, jetzt regungslos in